

К ВОПРОСУ О РОЛИ ПЕРЕВОДЧИКА В ЭПОХУ РАЗВИТИЯ ИСКУССТВЕННОГО ИНТЕЛЛЕКТА

Ю. Н. Храмович

*Белорусский государственный университет,
пр. Независимости, 4, 220030, г. Минск, Беларусь, khramovich@bsu.by*

Статья посвящена актуальной теме влияния искусственного интеллекта (ИИ) на профессиональную работу переводчиков. Автор анализирует возможности ИИ в автоматическом переводе, отмечает его преимущества в скорости и гибкости. Но несмотря на возможности ИИ, сохраняется значительное количество недостатков перевода, выполненного машинными системами: неточности, ошибки в стилистике, проблемы с идиомами и т.д. Роль переводчиков в эпоху развития ИИ трансформируется, у них появляются новые функции: они адаптируют тексты, редактируют машинный перевод и обеспечивают культурную точность. Машины способны анализировать и обрабатывать огромное количество информации, но нюансы культуры, контекста и стиля требуют осмысленной интерпретации, которую по-прежнему обеспечивают специалисты. В статье рассматривается ряд факторов, от которых зависит выбор между ИИ и профессиональным переводчиком. Автор подчеркивает значимость гармоничного взаимодействия ИИ и переводчиков для достижения качественного результата.

Ключевые слова: перевод; искусственный интеллект; нейросети; профессиональный переводчик; машинные и автоматизированные переводчики.

ON THE ROLE OF THE TRANSLATOR IN THE ERA OF ARTIFICIAL INTELLIGENCE DEVELOPMENT

Yu. N. Khramovich

*Belarusian State University,
4 Niezaliezhnasci Avenue, Minsk 220030, Belarus, khramovich@bsu.by*

The article is devoted to the current topic of the influence of artificial intelligence (AI) on the professional work of translators. The author analyzes the capabilities of AI in automatic translation, notes its advantages in speed and flexibility. But despite the capabilities of AI, there remain a significant number of shortcomings in translations performed by machine systems: inaccuracies, stylistic errors, problems with idioms, etc. The role of translators in the era of AI development is transformed, they acquire new functions: they adapt texts, edit machine translations and ensure cultural accuracy. Machines can analyze and process vast amounts of information, but the nuances of culture, context, and style require meaningful interpretation, which is still provided by experts. The article examines a number of factors that influence the choice between AI and a professional translator. The author emphasizes the importance of harmonious interaction between AI and translators to achieve high-quality results.

Keywords: translation; artificial intelligence; neural networks; professional translator; machine and automated translators.

В эпоху стремительного технологического прогресса цифровые технологии и искусственный интеллект (ИИ) кардинально изменили под-

ход к изучению иностранных языков и процессу перевода. Современные инструменты, такие как автоматизированные переводчики, обучающие платформы на основе ИИ и приложения для языковой практики, позволяют пользователям получать доступ к знаниям и совершенствовать навыки быстрее и эффективнее, чем когда-либо прежде.

ИИ уже здорово продвинулся в области автоматического перевода, особенно благодаря нейросетям и большим языковым моделям. Машинные переводчики, такие как *DeepL*, *Google Translate*, *ChatGPT* и другие, способны быстро и довольно точно переводить тексты, особенно если речь идет о распространенных языках и стандартных формулировках. Эти инструменты ставят под угрозу профессиональные услуги перевода, так как способны быстро создавать тексты и даже целые книги на нескольких языках. Вопрос о том, сможет ли ИИ полностью заменить переводчиков, остается открытым.

ИИ – это технология, которая позволяет компьютерам выполнять задачи, требующие человеческого интеллекта, такие как понимание языка, обработка данных, решение сложных проблем и даже творчество.

Невозможно игнорировать тот факт, что ИИ успешно используется во множестве сфер: в медицине для диагностики, в финансах для прогнозов, в творчестве для генерации музыки и изображений, и, конечно, в переводах. У искусственного интеллекта есть преимущества в скорости и гибкости. Он полезен для создания первоначальной версии перевода, но не может быть конечным продуктом. Поэтому переводчики не пренебрегают этими инструментами в своей работе, напротив, они пользуются ими, чтобы облегчить себе работу и повысить ее эффективность. Так, например, специалисты используют в своих интересах программное обеспечение для перевода или онлайн-словари.

Хотя генеративный ИИ не был специально разработан как инструмент перевода, он обладает очень мощными возможностями перевода: он способен понимать контекст, следовать правилам, генерировать точные ответы на вопросы и т. д. Искусственный интеллект способен выполнять рутинные задачи, такие как перевод стандартных документов и корреспонденции, что освобождает время переводчиков для более сложных и творческих задач [1, с. 271]. Благодаря скорости обработки текста, ИИ-переводчики могут значительно ускорить процесс перевода, что повышает производительность в сжатые сроки. К тому же, многие услуги сервиса можно получить бесплатно.

Но при этом все же сохраняется значительное количество недостатков перевода, выполненного машинными системами, которые требуют участия человека, чтобы проверять переводы и оптимально взаимодействовать с системой. Вот некоторые из них, которые мы встречали на практике:

- неточности в сложных текстах, особенно если речь идет об узкоспециальных (медицинских, финансовых, юридических, технических и др.) текстах, где важна точность;
- ошибки в стилистике: текст может быть точно переведен грамматически, но звучать неестественно для носителей языка;
- проблемы с идиомами и фразеологией;

– невозможность осуществить заверенный, или нотариальный перевод (ИИ не может нести ответственность за неправильный перевод, поэтому он не может предлагать заверенные переводы);

– когда речь идет о редких языках, надо учитывать, что ИИ осуществляет перевод через английский язык, что в свою очередь предполагает неточности и ошибки;

– неспособность анализировать язык тела, который придает смысл предложению, например, тон голоса или жесты тела, а это может кардинально изменить смысл предложения. Эти жесты могут сильно различаться в зависимости от культуры;

– адекватный перевод таких видов текстов, в которых присутствует сленг, разговорная лексика, юмор и т. д., пока неподвластен машинным системам [2].

Все эти примеры еще раз подчеркивают, что несмотря на возможности ИИ, заменить профессиональных переводчиков ему полностью пока не удастся. Потому что хороший перевод – это не просто замена слов из одного языка на другой. Нужно учитывать культурные особенности, контекст, скрытые смыслы, стиль и эмоциональную окраску текста. Переводчики также адаптируют сложные технические или художественные тексты, а в устном переводе важны интонация, жесты и моментальная реакция на ситуацию. Роль человека в языковом обучении и переводе остается важной. Машины способны анализировать и обрабатывать огромное количество информации, но нюансы культуры, контекста и стиля требуют осмысленной интерпретации, которую по-прежнему обеспечивают специалисты.

Можно сказать, что в эпоху ИИ роль переводчика не исчезает, а трансформируется. Рассмотрим, какие новые функции появляются у переводчика:

– редактирование и постредактирование машинного перевода – исправление неточностей, улучшение стиля и адаптация текста;

– культурная и контекстуальная адаптация – перевод не просто слов, а смысла, сохраняя эмоциональный и культурный подтекст;

– работа с художественными и специализированными текстами – технические документы, маркетинговые тексты и художественная литература требуют глубокого понимания;

– устный перевод – переговоры, конференции и дипломатия требуют мгновенного анализа ситуации, которого ИИ пока не способен полностью выполнить.

Таким образом, переводчик становится не только языковым мостом, но и аналитиком, который сочетает технологии с человеческим интеллектом.

Выбор между профессиональным переводчиком и ИИ зависит от множества факторов:

Качество перевода: опытный лингвист способен передавать смысл, стиль и тонкости языка с высокой точностью, особенно в сложных или специализированных текстах. Искусственный интеллект, хотя и обладает впечатляющей скоростью обработки, иногда допускает неточности и не всегда адекватно передает нюансы языка, особенно в узкопрофильных областях.

Специализация: профессиональный переводчик, обладающий глубокими знаниями в определенной сфере (медицина, юриспруденция, техническая документация), понимает терминологию и контекст. Алгоритмы машинного перевода могут сталкиваться с затруднениями в работе с узкоспециализированными текстами, поскольку их база знаний формируется на основе общедоступной информации.

Скорость и доступность: Лингвист требует времени на тщательную обработку текста и доступен в рабочие часы, тогда как ИИ функционирует круглосуточно, моментально предоставляя перевод по запросу.

Стоимость: Переводы, выполненные специалистом, оплачиваются в зависимости от объема и сложности работы, тогда как ИИ может предоставлять базовые услуги бесплатно, хотя доступ к расширенным возможностям может потребовать подписки.

Конфиденциальность: Профессионал гарантирует защиту данных и соблюдение норм безопасности, особенно при обработке конфиденциальной или коммерческой информации. Искусственный интеллект, работая в сети, может сохранять данные для совершенствования моделей, что потенциально может создавать риски для конфиденциальности [3].

Таким образом, генеративный ИИ можно и нужно включать в рабочий процесс для оптимизации и упрощения процесса перевода. Тем не менее, для достижения оптимального перевода по-прежнему потребуются работа, опыт и знания команды профессионалов. Искусственный интеллект, являясь полезным инструментом и обладая массой преимуществ, может ускорить и улучшить, но не заменить лингвистические услуги профессиональных переводчиков.

Библиографический список

1. Маслова, Ж. Н. Возможности применения технологии искусственного интеллекта в области машинного перевода / Ж. Н. Маслова // Прикладной искусственный интеллект: перспективы и риски : сб. докладов Междунар. науч. конф., Санкт-Петербург, 17 окт. 2024 г. – СПб.: ГУАП, 2024. – С. 270–272.
2. Puerto, L. ¿Acabará la IA con los traductores? Así afrontan el tsunami desde sus facultades / L. Puerto // El Confidencial. – 29.10.2023. – URL: https://www.elconfidencial.com/empresas/2023-10-29/ia-reemplaza-traductor-gente-piensa-es-inteligente-pero-no-es_3761230/ (date of access: 29.05.2025)
3. Роль переводчика в эпоху искусственного интеллекта // L-agency. – URL: <https://www.lagency.pro/ru/articles/rol-perevodchika-v-epokhu-iskusstvennogo-intellekta/> (дата обращения: 02.06.2025)